

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby zobaczyli i poznali,* uchwycili i pojęli (wszyscy) razem wzięci, że ręka JAHWE to uczyniła i stworzył to Święty Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	by zobaczyli i poznali, pojęli i zrozumieli wszyscy razem wzięci, że ręka JAHWE to zrobiła, stworzył to Święty Izraelski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby widzieli i poznali, rozważali i zrozumieli, że ręka JAHWE to uczyniła i Święty Izraela to stworzył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby widzieli, i poznali, i uważali, i zrozumieli, że to ręka Pańska uczyniła, i że to Święty Izraelski stworzył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby ujrzeli a doznali i uważyli, a wyrozumieli społem, że to ręka PANska uczyniła, a święty Izraelów stworzył to.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ażeby zobaczyli i poznali, rozważyli i pojęli [wszyscy], że ręka Pańska to uczyniła, że Święty Izraela tego dokonał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby widzieli i poznali, zważyli i zrozumieli wszyscy, że to ręka Pana uczyniła i że to stworzył Święty Izraelski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aby widzieli i poznali, rozważyli i zrozumieli razem, że ręka JAHWE to uczyniła i Święty Izraela to stworzył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	żeby zobaczyli i poznali, wzięli sobie do serca i zrozumieli wszyscy, że ręka JAHWE tego dokonała i stworzył to Święty Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby widzieli i poznali, wzięli sobie do serca i zrozumieli, że ręka Jahwe to uczyniła i Święty [Bóg] Izraela to stworzył!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб побачили і пізнали і зрозуміли і взнали разом, що господня рука це все зробила і об'явив святий Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby wiedzieli i poznali, zauważyli i razem zrozumieli, że uczyniła to ręka WIEKUISTEGO; Święty Israela to sprawił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby ludzie jednocześnie widzieli i wiedzieli, i zważali, i przejawiali wnikliwość co do tego, że uczyniła to ręka JAHWE i że stworzył to Święty Izraela”.

¹⁾ IQIsa a dod.: i zrozumieli, ויבינו .